

**Zeitschrift:** Textiles suizos [Edición español]  
**Herausgeber:** Oficina Suiza de Expansión Comercial  
**Band:** - (1953)  
**Heft:** 4

**Artikel:** Crónica y apuntes = Chronik  
**Autor:** T.S.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-797495>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 16.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## *Para celebrar la inauguración...*

La afamada y simpática casa zuriquense de « alta confección » invitó el verano pasado a los representantes de la prensa y a algunos de sus clientes y amigos para darles a conocer los nuevos locales que venía ocupando desde hace poco en un moderno edificio.

Fundada en 1910, aunque bajo un nombre distinto, esta empresa es pues la más antigua de su ramo en Suiza. Se ha desarrollado siguiendo un curso regular y llegó a ser ventajosamente conocida tanto en el mercado interior como también en el extranjero, — especialmente en Inglaterra, en Africa del Sur, Suecia, Holanda, Bélgica y Luxemburgo — debido al estilo sobrio y elegante de sus vestidos y a la calidad de su hechura. Desde hace más de veinticinco años, la dirección artística de la creación ha permanecido entre las mismas manos, por lo que ese continuidad del estilo no puede sorprender a nadie.

La casa El-El que llevaba ya desde hace tiempo sintiéndose demasiado encajonada en los locales que venía ocupando, encontró por fin la manera de alojarse de acuerdo con los requisitos más modernos y racionales. La instalación que tuvimos el gusto de visitar, está perfectamente concebida y permite un trabajo eficiente y en condiciones ideales desde todos los puntos de vista. También los salones de venta son acogedores y poseen ese ambiente agradable y de confort que, dentro de la sencillez, contribuye a realzar los lujosos modelos originales de esta casa, de entre los cuales, los invitados a la inauguración oficial tuvieron ocasión de admirar varias muestras. Con nuestras cordiales felicitaciones por la nueva etapa iniciada, hacemos los más sinceros votos por la prosperidad de esta casa zuriquense.

## *Rectificación*

Debido a un sensible error, se nos olvidó mencionar en nuestro último número, página 79, que el vestido *El-El S. A., Zurich*, está confeccionado con un *tafetân chiné pura seda* de la casa *Erwin Landolt S. A., de Zurich*.

## *« Charme »*

Para todas aquellas — y todos aquellos — que solamente soportan lo que es útil cuando resulta verdaderamente agradable, la pequeña agenda de bolsillo «Charme» (Editorial Charme, Zollikon) que se publica a fines de este año por décima vez, merece ser recomendada. Además del calendario, de las páginas en blanco reservadas a las anotaciones o a inscribir las señas y direcciones — sean de la asistenta o de los amigos apreciados — y los números de teléfono, este bonito librito, artísticamente presentado en su estuche dorado, contiene varios textos encantadores, dedicados este año a los animales. Pensamientos y anécdotas sobre el mismo tema, dibujos muy bien logrados, en negro y en colores, completan acertadamente el conjunto. En resumen, una obrita encantadora... y útil, con lo que no desmerece en nada. (Se publica en francés, inglés y alemán.)

T. S.

## *Hauseinweihung in der Bekleidungsindustrie.*

Letzten Sommer hat die bestbekannte Zürcher Modellkonfektions-Firma *El-El A.-G.* Vertreter der Presse sowie einige Kunden und Freunde eingeladen, um die neuen Lokalitäten, die sie bereits seit einiger Zeit bezogen hatte, zu besichtigen.

1910 gegründet, ist diese Firma die älteste der Branche in der Schweiz. Sie nahm eine regelmässige Entwicklung und erwarb sich im Laufe der Jahre durch ihren hochmodischen Genre und die Qualität der technischen Ausführungen einen ausgezeichneten Ruf auf dem inländischen wie auf dem ausländischen Markt, besonders in Grossbritannien, Südafrika, Schweden, in den Niederlanden, Belgien und Luxemburg. Die Verantwortung für das Modische liegt seit über 25 Jahren in denselben Händen, was die Beständigkeit des hohen künstlerischen Niveaus verständlich macht.

Seit Jahren fühlte sich die Firma in unbequemen Lokalitäten eingeengt, und sie hat nun endlich eine Gelegenheit gefunden, sich auf neuer und rationeller Basis einzurichten. Die Ateliers und die Geschäftsräume, die wir das Vergnügen hatten zu besichtigen, sind sehr klar eingeteilt und ermöglichen eine produktive Arbeit unter den besten Bedingungen in allen Abteilungen. Die Verkaufsräume sind gleichfalls einladend und bilden einen freundlichen Rahmen, in dem die Modelle der Firma vorzüglich zur Geltung kommen. Die schönsten dieser Modelle wurden bei der offiziellen Einweihung den Gästen gezeigt.

Mit unserer Gratulation für die neu zurückgelegte Etappe entbieten wir hier der Zürcher Firma unsere besten Glückwünsche.

## *Berichtigung*

Infolge eines Irrtums haben wir unterlassen, in unserer letzten Nummer auf Seite 79 darauf hinzuweisen, dass das Kleid der Firma *El-El A.-G., Zurich*, aus einem *reinsidenen Kettdrucktaffetas* der Firma *Erwin Landolt A.-G., Zurich*, gearbeitet ist.

## *« Charme »*

Alle Damen (auch die Herren), die das Nützliche nur dann schätzen, wenn es sich gleichzeitig mit dem Angenehmen verbindet, möchten wir auf die soeben für das kommende Jahr erschienene 10. Ausgabe des «Charme»-Taschenkalenders (Charme-Verlag, Zollikon) hinweisen. Neben dem Kalendarium und den für die Notizen reservierten Blättern, den Seiten, worin man Adressen — diejenige der Spettfrau, sowie diejenigen der lieben Freunde — und die Telefonnummern notiert, enthält das schmucke Büchlein, welches sich in einem vergoldeten Etui präsentiert, einige reizvolle Texte, die dieses Jahr den Tieren gewidmet sind. Gedanken und Anekdoten zu diesem Thema mit ein- und mehrfarbigen hübschen Zeichnungen vervollständigen das, wie es sich dem Titel nach gehört, charmante Werklein, welches sich darüber hinaus als sehr praktisch erweist, was in diesem Falle nichts schadet. (Erscheint in drei Ausgaben: deutsch, französisch und englisch.)

T. S.